

УДК 811.161.1:81'33

## ИНТЕРКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ В ВИРТУАЛЬНОЙ WEB-КОММУНИКАЦИИ

Дикарева С.С.

### *Актуальность и перспективы исследования*

World Wide Web представляет собой интеркультурную коммуникативную среду, в которой общаются между собой люди разных культур, говорящие на разных языках.

Цель статьи состоит в анализе семиотики Web-коммуникации как новой реалии *интеркультурного диалога*. На примере многоязычных Web-ресурсов показывается роль языка, выступающего в качестве *символа культуры*, наряду с такими символами, как национальный флаг, народный орнамент, контур страны на картах и символических знаках (эмблемы, реклама) [1]. Подчеркивается динамический и личностный характер приобретения знаний в виртуальных ландшафтах Интернета. Отмечается магическое воздействие визуализации языкового кода на домашних (приглашающих!) страницах Web-сайтов, что предопределяет выбор информационных маршрутов и способствует успеху Web-коммуникации.

*Актуальность* проблемы определяется развитием информационно-коммуникативных Web-технологий, которые создают благоприятные возможности и открывают новые перспективы для равноправного взаимодействия языков и культур [2; 3; 4].

«Культура человека, – пишет Г.Е. Крейдлин, – это не только определенный склад мышления и чувствования народа, это также знание языка и свободное владение невербальными кодами, принятыми в данном обществе, это следование выработанным нормам и правилам коммуникативного поведения, заставляющим людей чувствовать и осознавать свою принадлежность к данной культуре, в неперенном сочетании с вниманием и уважением к чужой культуре и ее носителям» [4, с. 151].

Каждый язык – условие развития человеческой культуры. В эпоху глобализации условием защиты и развития языка является не только создание электронных языковых ресурсов, но и расширение коммуникативных функций языка как метаязыка и лингва франка виртуальной межкультурной коммуникации [3].

### **Многоязычный Web знаний (Multilingual Knowledge Web)**

Необходимым условием интеркультурного диалога является многоязычный доступ к информации, распределенной в информационно-образовательном пространстве Web (semantic Web, Knowledge Web).

В такой постановке проблемы к актуальным задачам прикладной лингвистики относится широкий спектр исследований Web-коммуникации:

- семиотические аспекты информационно-коммуникативных технологий;
- создание и изучение многоязычных языковых ресурсов, включая корпуса текстов, лексиконы и электронные словари;
- кросс-лингвистические приложения (cross-lingual applications): машинный перевод; обработка лексической, грамматической и дискурсивной информации на разных языках;
- семантическое выделение и реферирование информации;
- индексирование документов;
- аннотация документа на разных языках;

## ИНТЕРКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ В ВИРТУАЛЬНОЙ WEB-КОММУНИКАЦИИ

○ разработка трансферов аннотаций, которые могут импортировать знания, обработанные и «размеченные» (encoded and marked up) для английского языка, в информацию на других языках <http://www.cs.ub.bcluj.ro/eurolan2005>, также [6; 7].

Далее я рассматриваю некоторые семиотические вопросы репрезентации Web-ресурсов на примере информационного портала Европейского Союза и Открытой многоязычной энциклопедии Wikipedia.

### Информационный портал Европейского Союза <http://www.eu.int>

Портал Европейского Союза предоставляет новую информацию о деятельности ЕС и в деле интеграции Европы. Посетители портала могут познакомиться с законопроектами ЕС, посетить Web-сайт различных отделов и узнать о решениях, принятых в ЕС.

Жителям Европейского Союза при разнообразии языков, культур, истории и образовательных систем необходимо уметь общаться друг с другом и с внешним миром. Именно поэтому приоритетным научным направлением программы “**Multilingual Information Society**” является разработка *лингвистических технологий*, которые соответствуют требованиям коммуникации в современном информационном пространстве – Multilingual Web. Принципиально важно, во-первых, сохранить языковое и культурное разнообразие (Languages and Cultures Diversity) и, во-вторых, создать *равные коммуникативные условия* жителям Европейского дома (European Home) [3].

До недавнего времени в Европейском Союзе в качестве официальных было 11 языков. В соответствии с этим 11 языков были представлены на главной странице сайта «The European Union on line»: испанский (es), датский (da), немецкий (de), греческий (el), английский (en), французский (fr), итальянский (it), голландский (nl), португальский (pt), финский (fi), шведский (sv) [3].

При расширении ЕС (на 12 государств) появилось 9 новых официальных языков. Для решения языковой проблемы разрабатываются специальные программы, поскольку, помимо информационных вопросов, многоязычие создает дополнительные финансовые и технические проблемы (затраты на оплату труда переводчиков, покупку технического оборудования, необходимость дополнительных помещений и т.п.).

В частности, предлагалось несколько моделей решения проблемы:

1) *моноязычная модель* – простая модель с единственным официальным и рабочим языком ЕС – английским,

2) *двужычная модель* с использованием двух языков – французского и английского.

3) *трехязычная модель* - с французским, английским и немецким языками.

В решении проблемы перевода это означало, что официальные документы ЕС должны переводить в государствах-членах ЕС. Однако, учитывая *исключительное значение языка* для национальной и культурной идентификации, официальными были объявлены 20 языков (по материалам Интернет-архивов <http://www.dinform.ru/archive/docs/full/2003>). Принятое решение, на мой взгляд, соответствует принципу коммуникативного паритета – основы интеркультурного диалога.

В настоящее время (начало 2005 г.) главная страница портала Gateway to the European Union оформлена на 20 языках: чешском (cz), датском (da), немецком (de), эстонском (et), греческом (el), английском (en), испанском (es), французском (fr), итальянском (it), латвийском (lv), литовском (lt), венгерском (hu), мальтийском (mt), голландском (nl), польском (pl), португальском (pt), словацком (sk), словенском (sl), финском (fi), шведском (sv) (языки перечислены по порядку размещения на Web-странице, см. рис.1).

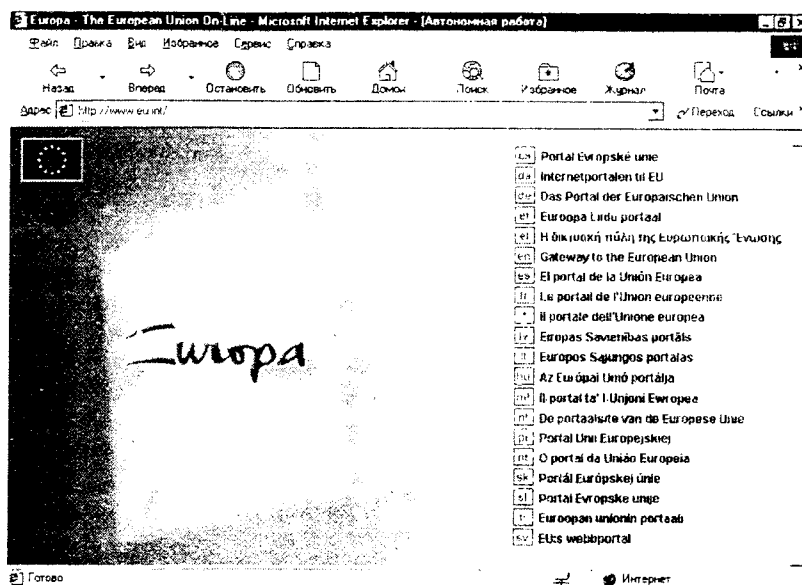


Рис. 1. Главная страница Портала Европейского Союза <http://www.eu.int/>, которая оформлена с использованием графики 20 официальных языков (дата визита 23.02.2005)

Web-проект «Открытая энциклопедия WikipediA» <http://wikipedia.org>

Примером многоязычного Web-проекта является открытая энциклопедия WikipediA <http://wikipedia.org> (см. рис. 2).

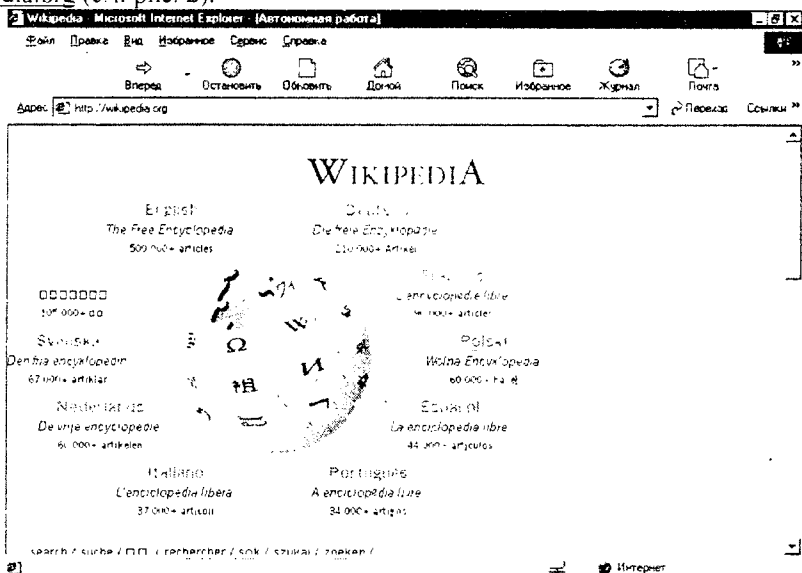


Рис. 2. Главная страница свободной многоязычной энциклопедии WikipediA

WikipediA (<http://wikipedia.org>) представляет собой открытый проект, который создается в условиях виртуальной коммуникации виртуальным сообществом соавторов (дата начала проекта – 15 января 2001 г.). В энциклопедии представлено около 1300.300 словарных статей, написанных на разных языках мира (на 27.03.2005 -- более 100 языков).

## ИНТЕРКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ В ВИРТУАЛЬНОЙ WEB-КОММУНИКАЦИИ

Главная страница энциклопедии Wikipedia оформлена в виде многоязычного меню, в котором предлагается выбрать один из 10 секторов энциклопедии. Это 10 языков, на которых написано наибольшее количество словарных статей:

1. Английский (более 500 000 статей)
2. Немецкий (более 210 000 статей)
3. Японский (более 105 000) (на рис.2 графика японского языка не видна)
4. Французский (более 90 000)
5. Шведский (более 67 000)
6. Польский (более 60 000)
7. Голландский (более 60 000)
8. Испанский (более 44 000)
9. Итальянский (более 37 000)
10. Португальский (более 34 000).

Каждый пункт меню включает 3 параметра:

- 1) название языка, на котором написаны статьи энциклопедии.
- 2) название энциклопедии на этом языке.
- 3) количество словарных статей.

Например, **English The Free Encyklopedia 50 000 + articles**

**Deutsch Die Freie Enzyklopädie 210 000 + Artikel**

**Français L'encyclopédie libre 90 000 + articles**

**Svenska Den fria encyklopedin 67 000 + artiklar**

**Polski Wolna Encyklopedia 60 000 + hasel**

**Nederlands De vrije encyclopedie 60 000 + artikelen**

**Español La enciclopedia libre 44 000 + artículos**

**Italiano L'anciclopedia libera 37 000+ articoli**

**Português A enciclopédia livre 34 000+ artigos**

Переход к другим разделам энциклопедии Wikipedia осуществляется через дополнительное меню, в котором название каждого языка изображено в графике этого же языка. В результате создается эффект *мультиязыкового ландшафта*, информационного пространства, открытого для любого человека, знающего хотя бы один из языков энциклопедии. Приглашение *Start a Wikipedia in another language* разрешает начать создание нового раздела энциклопедии на другом языке.

Оформление каждого раздела энциклопедии выдержано в едином формате, однако содержание словарных статей и представление главных страниц отличается информационно-стилевым разнообразием (см. рис.3. Главная страница русскоязычного раздела Википедии и рис. 4. Главная страница (головная статья) украиноязычного раздела Википедии).

### Электронные ландшафты Web-коммуникации

Как уже отмечалось, интеркультурный диалог основан на принципе *коммуникативного паритета*, равных коммуникативных условий для приобретения знаний в информационном Web-пространстве. Вопросы динамического приобретения знаний в виртуальных образовательных средах обсуждались на конференции EL'2005 «Электронные ландшафты гуманитарного образования». Симферополь, 1-2 февраля 2005 (материалы конференции размещены на сервере ТНУ им. В.И. Вернадского <http://www.ccssu.crimea.ua/tnu/conference/el/index.html>).

В отличие от широко распространенного термина «электронные ресурсы» (статический аспект), электронные ландшафты отражают *динамический и личностный характер* приобретения знаний в виртуальном Web-пространстве.

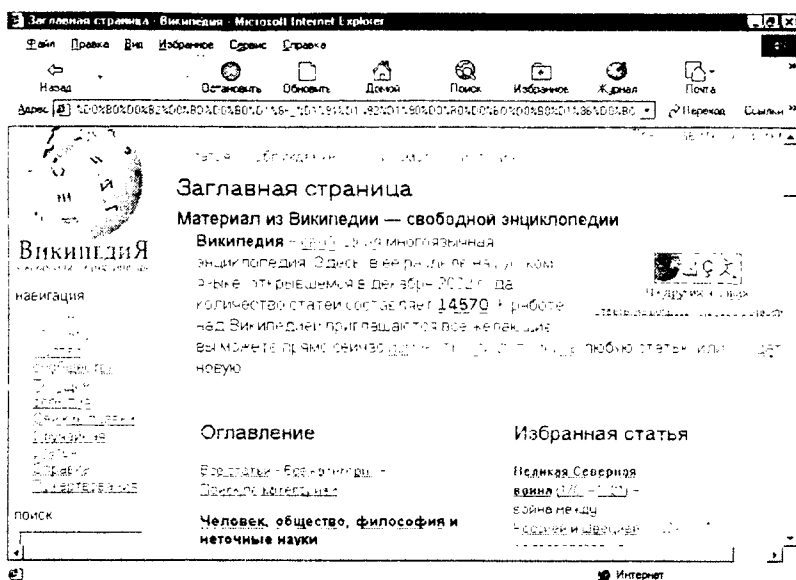


Рис. 3. Заглавная страница русскоязычного раздела Википедии

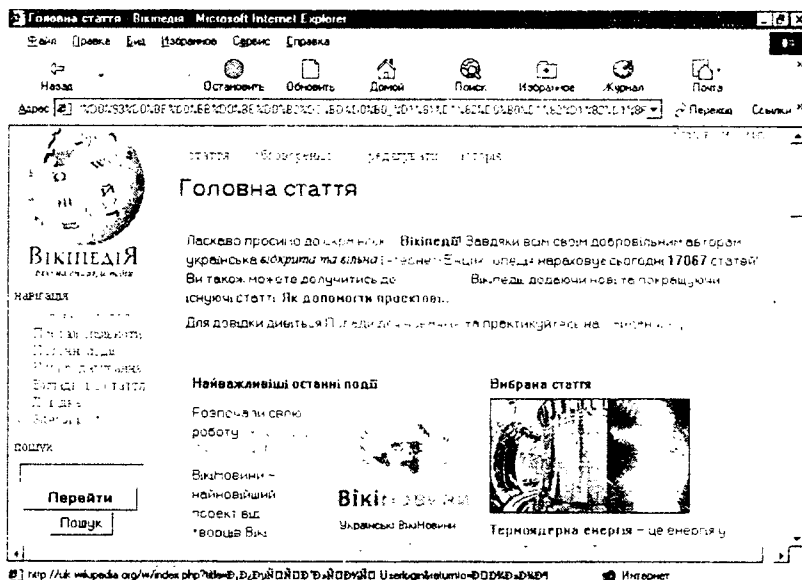


Рис. 4. Главная страница украиноязычного раздела Википедии

В процессах языковой концептуализации «электронные ландшафты» представляют собой когнитивную проекцию метафор **Пространства и Сцены** [2]. Сравните: *киберпространство, информационное пространство, образовательное пространство, геополитическое пространство и т.п.*, т.е. нефизическое пространство, то, что мыслится как некоторая область, территория, имеющая границы и рельеф, и то, что может быть представлено в виде **Декорации сцены (scenery)** – см. ниже словарную статью *landscape* онлайн-ового словаря Meriam-Webster <http://m-w.com/cgi-bin/dictionary>

Main Entry: **land-scape**

Pronunciation: 'lan(d)-"skAp

Function: *noun*

Usage: *often attributive*

Etymology: Dutch *landschap*, from *land* + *-schap* -ship

**1 a** : a picture representing a view of natural inland scenery **b** : the art of depicting such scenery

**2 a** : the landforms of a region in the aggregate **b** : a portion of territory that can be viewed at one time from one place **c** : a particular area of activity : **SCENE** <political *landscape*>

**3 obsolete** : **VISTA, PROSPECT**

Этимология англ. *Landscape* от голландского *landschap*.

**1 a** : 'картина, изображающая естественную, природную декорацию (scenery)'

**b** : 'искусство изображения такой декорации', **2 a** 'формы земной поверхности одного района в целом', **b** : 'часть территории, которую можно увидеть в одно время из одного места',

**c** : определенная сфера деятельности: сцена (**SCENE**), например, *политический ландшафт*

**3 устар.** : **ПЕРСПЕКТИВА, ПАНОРАМА**

Сравните также контексты нового употребления лексемы «ландшафт» в русском научном дискурсе: тезисы Вяч. Вс. Иванова «Первая треть XX века в России: пространственно-временные границы интеллектуального ландшафта» <http://kogni.narod.ru/>

*Заключение*

Электронные ландшафты Web-пространства – это причудливые конфигурации текстовых и визуальных образов, завораживающие пейзажи виртуальных туров, маршруты которых путешественники прокладывают себе сами, подчиняясь интуиции поиска, в надежде на новые открытия. В панораме визуальных образов магическое воздействие оказывают графические символы языковых кодов.

Язык коммуникации приобретает особое значение в **выборе** информационных маршрутов в ряду различных семиотических невербальных кодов, связанных с национальным сознанием и культурой (флаг страны, национальный орнамент, контур страны, изображение памятников культуры).

Принципом интеркультурного диалога является *коммуникативный паритет*. В современных информационных Web-средах коммуникативный паритет означает многоязычный доступ к информации, возможность приобретения знаний и общение между собой людей разных культур, говорящих на разных языках.

#### Список литературы

1. Герд А.С. Языковая политика// Возрождение культуры России: язык и этнос. – Вып. 3. – Санкт-Петербург, 1995. – С. 6-19.
2. Дикарева С.С. Сценарии диалога в гуманитарном Web-пространстве//Культура народов Причерноморья. Вып.23/ Глав. ред. Ю.А.Катунин, ред. выпуска С.С.Дикарева. В.М.Ронгинский. – Симферополь: Межвузовский центр «Крым», 2001. – С. 26-34.
3. Дикарева С.С. Межэтническая виртуальная коммуникация // Ученые записки ТНУ им. В.И. Вернадского. – Том 15 (54). №1. – 2002. – С. 64-70.
4. Дикарева С.С. Межязыковая коммуникация в сети Интернет //Культура народов Причерноморья. Вып. 34 / Глав. ред. Ю.А.Катунин. – Симферополь: Межвузовский центр «Крым», 2001. – С. 18-24.
5. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное обозрение, 2004.
6. Kechskes I. Editorial: Lexical merging, conceptual blending, and cultural crossing. Journal of Intercultural Pragmatics. – Walter de Gruyter, Berlin-New York, 2004. – Volume 1-1. – P. 1-26.
7. Kraucr S. On the Role of Mashine Translation in the Multilingual Information Society// Speech and Communication, SPECOM'96 Proceedings. – St-Petersburg, 1996. – P. 45-50.

Поступила в редакцию 24.02.2005 г.